

Ⅱ 比較表現アウトプット

今回は比較表現を使うのが苦手な方に、コツをお教えしましょう。

〔“比”を使った比較表現〕

“比”比較を理解するのはさほど難しくありませんが、いざ言う段になると慣れないうちはちょっと厄介です。下の中国語と日本語訳をご覧ください。

这个比那个更好。Zhège bǐ nàge gèng hǎo.

①これはあれよりずっとよい。②あれよりこれのほうがずっとよい。

①と②は、とどのつまり同じ意味ですよね。簡単、簡単。では反対に、中国語を話す際を考えてみましょう。もしも②の日本語が頭に浮かび、最初の「あれより」につられて“那个”、続けて“那个比”と言ってしまったら、意味が逆になってしまいます。“比那个”ならまだ取り返しがつきますが、“那个比”ではどうにもなりません。

慣れるまでは、“比”比較は、頭の中で日本語を事前整理して、主語を先頭に持ってきてから中国語に訳しましょう。つまり、②を①に変換してから中国語にすることです。

「は」「が」「より」などの助詞の助けがある日本語と、日本語のような助詞がなく、語順だけの中国語の違いを意識してください。

それと、これはおまけですが、“比”比較では“很”が使いません。いろいろ言い方はありますが、とりあえず“更”を使っておきましょう。

〔二つのセンテンスに分ける〕

“比”比較を使ってみて、うまく言えそうにないと感じたら、すぐ頭を切り替えて下さい。

那个不好，这个好。あれはよくないです。これがいいです。

那个好，可是这个更好。あれはいいです。でもこれのほうがもっといいです。

“比”比較を使わなくても、二つのセンテンスに分ければ立派な比較表現になります。

比較表現はこの2パターンを使い分けられるよう練習しておけば、実践で役立つと思います。

練習問題

次の2問をそれぞれ2パターンの比較表現で中国語に訳して下さい。

1) あの色よりこの色のほうがずっときれいです。

2) ワインより日本酒のほうがずっとおいしい。